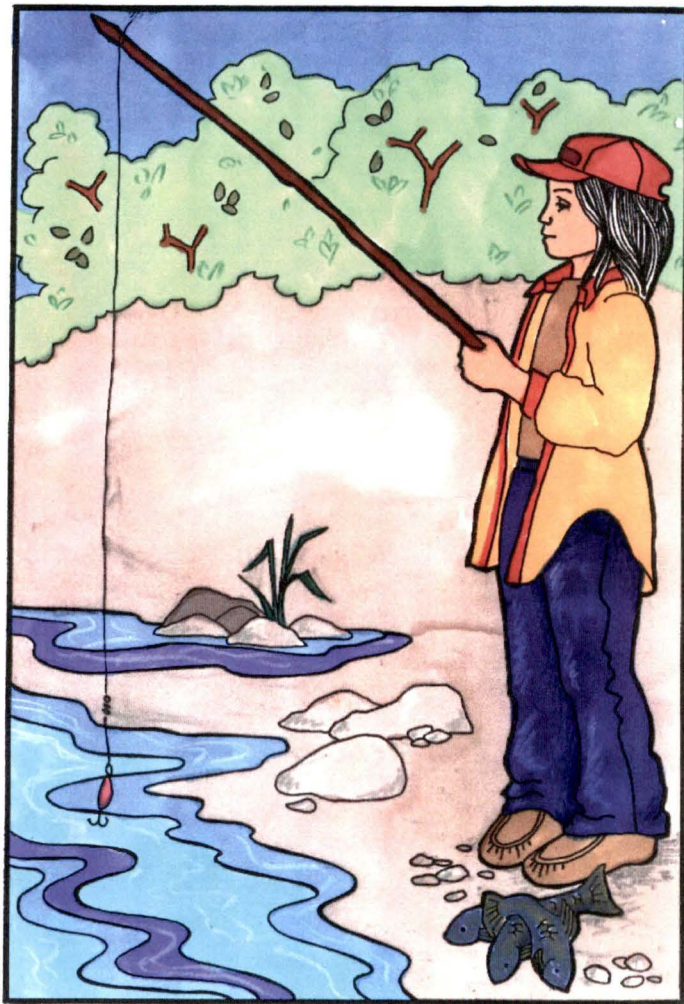


Khât Â Dusxùgi Yé

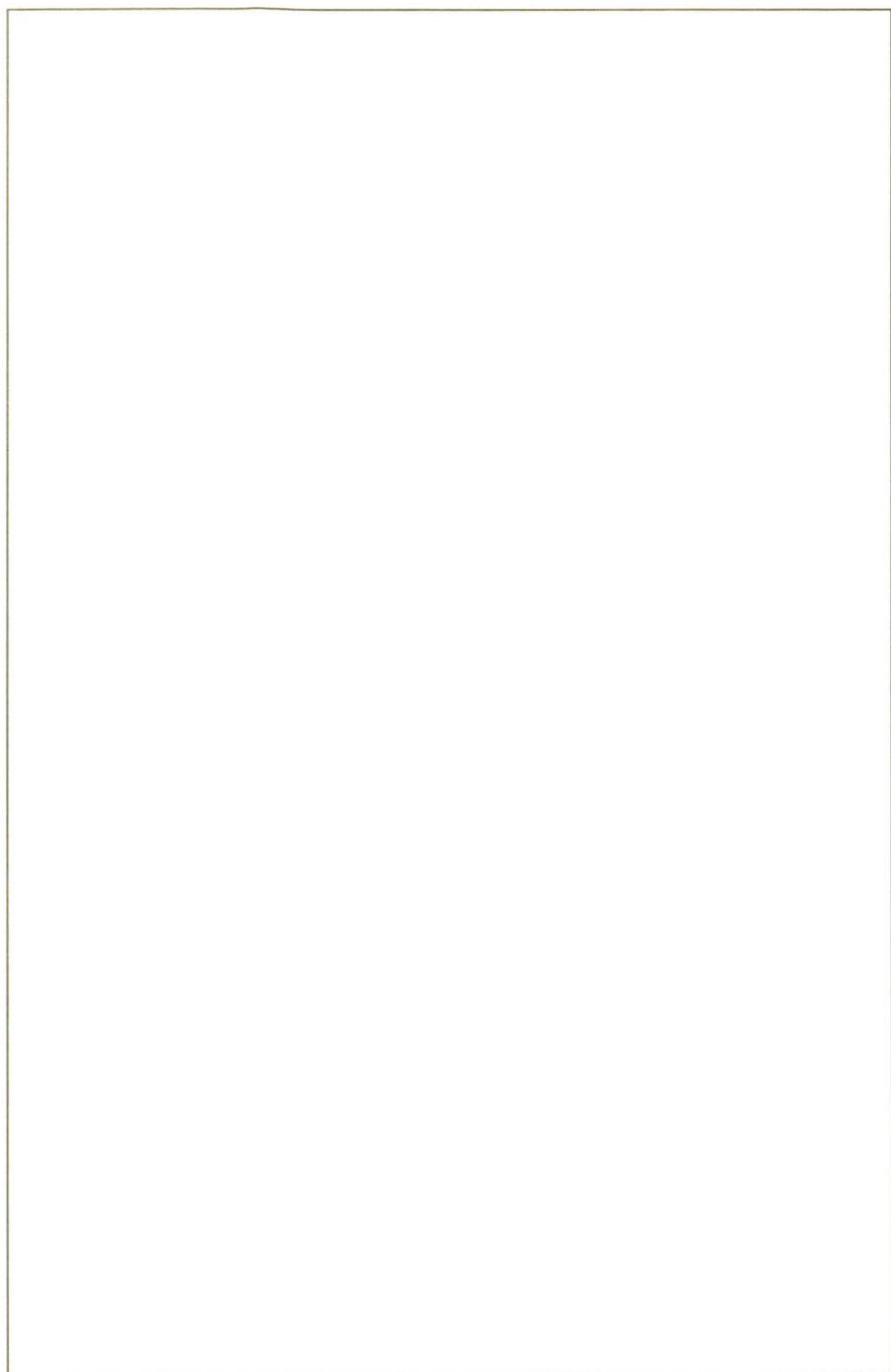
Where They Dry Fish



*Lucy Wren
Carcross, Yukon*

**Tlingit
Language**
Carcross Dialect

*Yukon
Native
Language
Centre*

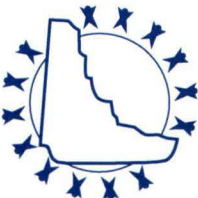




Lucy Wren of Carcross, Yukon, is a well-known Yukon Elder who has worked for years teaching and promoting the Tlingit language and culture.

Lucy's traditional name is Ghùch Tlâ ("Wolf Mother"), and she is a member of the Dakhl'awèdí clan.

Lucy was a member of the first graduating class of the Native Language Instructor Certificate Course at Yukon College in 1986. Over the years she has continued to provide cultural and linguistic information for the benefit of other language instructors attending the Tlingit Literacy Sessions.



TOGETHER TODAY... FOR OUR CHILDREN TOMORROW

COUNCIL OF YUKON FIRST NATIONS

11 NISUTLIN DRIVE

WHITEHORSE, YUKON
Y1A 3S4

TEL: (867) 667-7631

FAX: (867) 668-6577

*Yukon
Native
Language
Centre*

Khât Â Dusxùgi Yé

Where They Dry Fish

Lucy Wren

Carcross, Yukon

Tlingit Language

©1997 Yukon Native Language Centre

Yukon College, Box 2799

Whitehorse, Yukon Y1A 5K4.

Tel: 867-668-8820

Fax: 867-668-8825

www.yukoncollege.yk.ca/ynlc

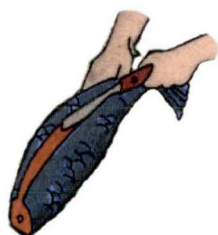
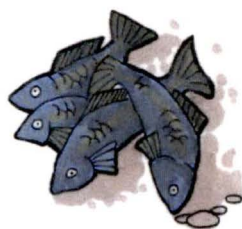
Original black and white illustrations by Susan McCallum

The story booklets in this series are paired with interactive multimedia versions in which the text is spoken by the author.
For more information contact the Yukon Native Language Centre.

ISBN 1-55242-069-8

Khất Â Dusxùgi Yé







Etk'iyétsk'u áwé xhât ast'èxh.

Nés' xhât awdzit'èxh.



Du îsh ghèwú kè anel.ét.

Sheyedihên xhât awdzighéw.



Wé du dlàk' xhât daxh ak'éxh'.

Dàx'ùn xhât áwé daxh àwak'éxh'.



Wé hes du lîlk'w xhât daxh axâsh.

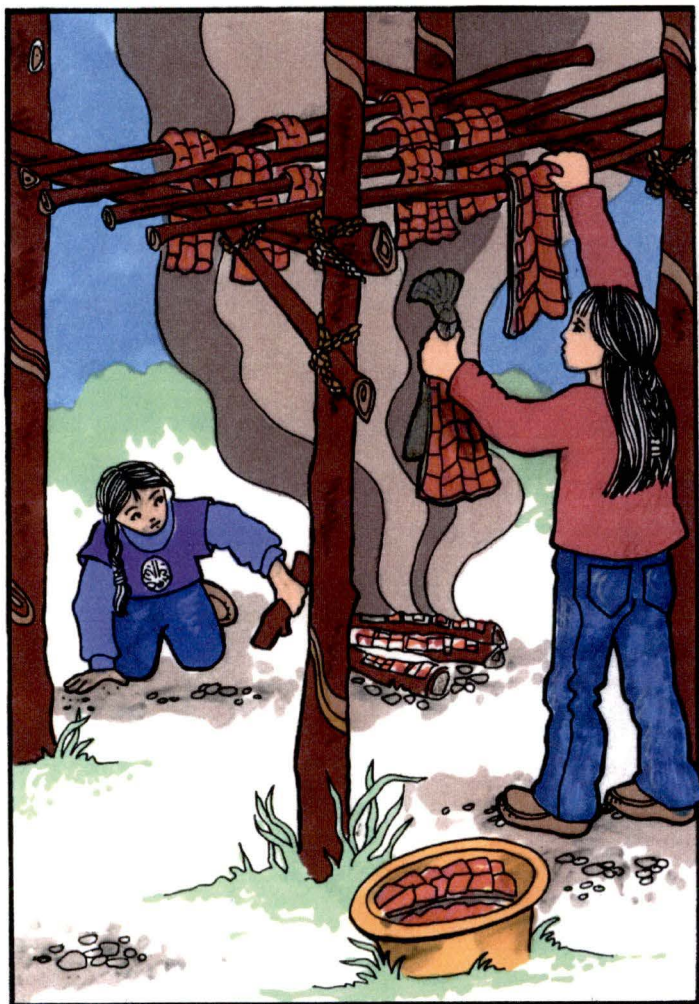
Wé du dachxhánk' tsu dêxh
xhât yà anel.ét.



Wé hes du tlâ xhât aguxhsexûk.

Wé nadâkw ká áwé xhât daxh
axâsh.

Wé du sîk' khu.a esh jîletín.



Wé du sîk' xhât yénde asheyetî.

Wé tlêx' à du sîk' xhât teyî
shûxh ade.àk.



Wé khâ áwé xhât teyidé ch'â'
gén ayâ.



Wé kètl tsú xhât xùk du ít uwahâ.

Éch áwé khà deyîn ét â.



Wé etk'iyétsk'u ch'âl' gén ayâ itî
áwé yudixwétl.

Éch áwé às k'it shestân.



Khât Â Dusxùgi Yé

Where They Dry Fish

Lucy Wren

Tlingit Language

Page 1

Etk'iyétsk'u áwé khât ast'èxh.

The boy is fishing.

Nés' khât awdzit'èxh.

He has caught three fish.



Page 2

Du îsh ghèwú kè anel.ét.

His father is pulling up the net.

Sheyedihên khât awdzighéw.

He has caught many fish.

Page 3

Wé du dlàk' khât daxh ak'éxh'.

His sister is gaffing fish.

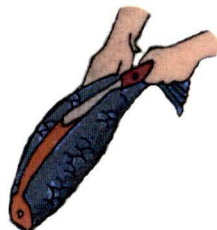
Dàx'un khât áwé daxh àwak'éxh'.

She has gaffed four fish.

Page 4

**Wé hes du fîlk'w xhât
daxh axâsh.**

Their grandmother is cutting fish.



**Wé du dachxhánk' tsu
dêxh xhât yà anel.ét.**

Her granddaughter is carrying two fish too.

Page 5

Wé hes du tlâ xhât aguxhsexûk.

Their mother is going to dry fish.

**Wé nadâkw ká áwé xhât daxh
axâsh.**

She is cutting fish on the table.

Wé du sîk' khu.a esh jiletín.

Her daughter is watching her work.

Page 6

Wé du sîk' xhât yénde asheyetî.

Her daughter is hanging fish.

**Wé tlêx' à du sîk' xhât teyî shûxh
ade.àk.**

Her other daughter is making a fire under the fish.

Page 7

Wé khâ áwé xhât teyìdé ch'âi' gën ayâ.

The man is packing willow wood for under the fish.

Page 8

Wé kètl tsú xhât xùk du ît uwahâ.

The dog is hungry for dry fish too.

Éch áwé khà deyîn ét â.

That is why he is sitting facing them.

Page 9

Wé etk'iyétsk'u ch'âi' gën ayâ itî áwé yudixwétl.

The boy is tired after packing willow wood.

Éch áwé às k'ît shestân.

That is why he is lying under a tree.





ISBN 1-55242-069-8